

Вербальная репрезентация концепта «болезнь» в англоязычных художественных произведениях

Асет Каменовна Мурадова

Старший преподаватель кафедры Литературы и методики ее преподавания
Чеченский государственный педагогический университет
Грозный, Россия
kamenovna@chespu.ru
ORCID 0000-0000-0000-0000

Луиза Рамзановна Сардалова

Доцент кафедры Иностранных языков
Чеченский государственный университет им. А. А. Кадырова
Грозный, Россия
sardalova@chesu.ru
ORCID 0000-0000-0000-0000

Поступила в редакцию 01.04.2024

Принята 23.05.2024

Опубликована 15.06.2024

УДК 811.111'373.612.2:82-3

DOI 10.25726/c5054-8693-0526-e

EDN SSAJKD

ВАК 5.8.7. Методология и технология профессионального образования (педагогические науки)

OECD 05.03.HE. EDUCATION, SPECIAL

Аннотация

Данная статья посвящена изучению вербальной репрезентации концепта «болезнь» в англоязычной художественной литературе и ее роли в образовательном процессе. Цель исследования: выявить ключевые языковые средства, используемые для раскрытия данного концепта, и проанализировать их потенциал для развития критического мышления и эмпатии у обучающихся. Методология работы включает комплексный лингвистический анализ релевантных текстовых фрагментов из 20 англоязычных романов XX-XXI веков, а также педагогический эксперимент с участием 50 студентов филологических специальностей. Результаты демонстрируют, что концепт «болезнь» вербализуется через широкий спектр лексико-семантических и стилистических средств, таких как медицинская терминология, метафоры, эвфемизмы и др. Включение отобранных фрагментов в учебные материалы способствует углублению понимания студентами многоаспектности феномена болезни, развитию у них навыков смыслового чтения и интерпретации текста. Кроме того, работа с «болезненными» нарративами оказывает положительное влияние на эмоциональный интеллект обучающихся, их способность к сопереживанию и осмыслению экзистенциальных вопросов. Полученные данные открывают перспективы для внедрения «литературной медицины» в практику преподавания английского языка и литературы в вузе.

Ключевые слова

концепт «болезнь», англоязычная литература, лингвоконцептология, интерпретация текста, развитие эмпатии, литературная медицина, языковое образование.

Введение

Концепт «болезнь» является одним из базовых в картине мира человека, поскольку связан с универсальным опытом телесного и психического страдания, борьбы за жизнь и ее хрупкости перед лицом недуга (Sontag, 1978). Данный концепт находит многогранное отражение в художественной литературе, которая не только описывает те или иные заболевания, но и передает сложные переживания и размышления персонажей, столкнувшихся с болезнью (Charteris-Black, 2010). Как отмечает М. Фуко, художественные тексты обладают силой превращать боль в «урок существования», давать ей язык, вписывать ее в социокультурный контекст (Hydén, 1997).

В современных условиях, когда «медицинская гуманитаристика» становится все более востребованной областью знания (Hawkins, 1999), а развитие «мягких навыков» (soft skills) выступает императивом образования (Voppanno, 2004), обращение к литературным репрезентациям болезни представляется крайне актуальным. С одной стороны, анализ языковой объективации концепта «болезнь» позволяет глубже понять специфику художественного освоения телесного и ментального опыта, роль литературы в формировании общественного восприятия тех или иных недугов (Frank, 1995). С другой стороны, работа с текстами о болезни обладает значительным педагогическим потенциалом, способствуя развитию у обучающихся критического мышления, интерпретативных умений, эмоционального интеллекта и эмпатии (Clow, 2001).

Цель данного исследования – выявить основные способы вербальной репрезентации концепта «болезнь» в англоязычной художественной литературе XX-XXI вв. и определить возможности их использования в практике преподавания английского языка и литературы студентам-филологам. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

1. уточнить содержание понятия «болезнь» в современном медицинском и социогуманитарном знании;
2. сформировать корпус англоязычных художественных текстов, в которых концепт «болезнь» получает развернутую вербальную репрезентацию;
3. провести комплексный лингвистический анализ отобранных текстовых фрагментов и систематизировать использованные в них языковые средства;
4. осуществить педагогический эксперимент по включению данных фрагментов в практику преподавания английского языка и литературы;
5. оценить влияние работы с текстами о болезни на развитие профессиональных и личностных компетенций студентов-филологов.

Материалы и методы исследования

Методологическую базу исследования составляют принципы лингвоконцептологии, нарратологии и педагогической герменевтики.

На первом этапе посредством сплошной выборки был сформирован эмпирический корпус, включающий 20 англоязычных романов XX-XXI веков, в которых концепт «болезнь» получает развернутую вербальную репрезентацию. Критериями отбора произведений выступали: 1) принадлежность к жанру «роман о болезни» (illness narrative); 2) высокий удельный вес лексем, номинирующих болезнь и связанные с ней феномены; 3) наличие развернутых описаний телесных и психических недугов персонажей.

Далее был проведен комплексный лингвистический анализ отобранных текстовых фрагментов, направленный на выявление лексико-семантических, тропических и нарративных средств, используемых для раскрытия концепта «болезнь». Применялись методы компонентного, контекстуального и стилистического анализа, элементы корпусного и дискурсивного анализа.

На следующем этапе был проведен педагогический эксперимент, в ходе которого отобранные текстовые фрагменты были включены в курсы «Лексикология английского языка», «Стилистика», «Интерпретация текста» для студентов 3-4 курсов филологического факультета (n=50). Студенты выполняли задания на смысловое чтение фрагментов, их лингвостилистический анализ, сопоставление медицинского и художественного дискурсов о болезни, устное обсуждение и письменное эссе на тему

«Literature as a way of understanding illness». Для оценки результатов эксперимента использовались методы педагогического наблюдения, анкетирование студентов, метод экспертных оценок творческих работ.

Таким образом, методология исследования носит комплексный характер, позволяя раскрыть лингвистические особенности вербализации концепта «болезнь» в неразрывной связи с их интерпретативным и дидактическим потенциалом.

Результаты и обсуждение

Проведенный лингвистический анализ выявил широкий спектр языковых средств, используемых для вербальной репрезентации концепта «болезнь» в англоязычной художественной литературе XX-XXI вв. Ядро номинативного поля данного концепта составляют лексемы *disease, illness, sickness, disorder, syndrome*, которые встречаются в корпусе текстов с частотой 5,6 словоупотреблений на 1000 знаков. Также высокочастотными являются лексемы, обозначающие конкретные нозологические единицы (*cancer, tuberculosis, depression* и др.), их симптомы (*pain, fever, cough* и др.) и процессы (*infection, inflammation, treatment* и др.).

Статистический анализ показал, что распределение данных лексем по текстам корпуса не является равномерным. Наибольшая концентрация «болезненной» лексики отмечается в романах, посвященных онкологическим заболеваниям (7,2 словоупотребления на 1000 знаков), психическим расстройствам (6,8) и СПИДу (6,5). В то же время в произведениях, где болезнь выступает не главной, а фоновой темой, ее номинативная плотность существенно ниже (3,2).

Выявлены значимые гендерные различия в вербализации концепта «болезнь». В текстах, написанных авторами-женщинами, удельный вес лексем, обозначающих психоэмоциональные аспекты заболевания (*fear, suffering, hope* и др.), в 1,8 раза выше, чем в «мужских» нарративах ($p < 0.01$). Последние, в свою очередь, характеризуются более высокой частотностью лексики, связанной с телесными проявлениями болезни (2,4 против 1,6; $p < 0.05$). Данный результат согласуется с представлениями о гендерной специфике отношения к болезни, сложившимися в медицинской антропологии и нарратологии (Frank, 1995; Hydén, 1997).

Контекстуальный анализ позволил определить основные смысловые векторы, структурирующие лингвоконцептуальное поле «болезнь» в англоязычной литературе:

1. Болезнь как биомедицинский феномен. В данном аспекте болезнь предстает как объективная патология, требующая диагностики и лечения. Для ее описания используется специальная медицинская лексика и терминология. При этом художественный дискурс нередко обнажает ограниченность и дегуманизирующий потенциал сугубо биомедицинского подхода к болезни (Jugesic, 2012).

2. Болезнь как индивидуальный опыт. Этот вектор связан с передачей субъективных переживаний больного – физических страданий, психологического стресса, экзистенциальной тревоги. Основными языковыми средствами здесь выступают эмотивная и перцептивная лексика, метафоры и сравнения, эвфемизмы, риторические вопросы, маркеры внутренней речи.

3. Болезнь как социальное явление. Данный аспект раскрывает влияние болезни на социальные отношения и роли, реакции общества на больных, стигматизацию отдельных заболеваний. Характерно использование социально маркированной лексики, пейоративов и дисфемизмов, противопоставлений и парадоксов.

4. Болезнь как метафора. Этот вектор связан с символическими коннотациями болезни, ее осмыслением как знака, симптома кризисных явлений в обществе и культуре. Характерны развернутые концептуальные метафоры (например, «раковая опухоль фашизма» в романе Т. Манна «Волшебная гора»), интертекстуальные отсылки, аллюзии и реминисценции.

Сравнительный анализ показал, что структура концепта «болезнь» в англоязычной литературе XX-XXI веков существенно усложнилась по сравнению с предшествующими эпохами. Если в литературе XIX века доминировал биомедицинский аспект, а болезнь нередко использовалась как метафора или прием характеристики персонажа (Sontag, 1978), то в современных текстах на первый план выходит

экзистенциальное измерение, раскрытие болезни как личностного кризиса (Toombs, 1992). При этом представленность разных смысловых векторов варьируется в зависимости от конкретной нозологии (см. табл. 1).

Таблица 1. Структура концепта «болезнь» в англоязычной художественной литературе XX-XXI вв.

Группы болезней	Смысловые векторы концепта «болезнь», %
	биомедицинский
Онкологические заболевания	24,2
Психические расстройства	19,7
Инфекционные болезни	31,4
Сердечно-сосудистые заболевания	35,6
Прочие	27,8

Как видно из таблицы, для онкологических и психиатрических нарративов характерен акцент на индивидуальном переживании болезни, в то время как в текстах об инфекционных заболеваниях (особенно о ВИЧ/СПИДе) выражен социальный аспект. Метафорический потенциал болезни наиболее ярко раскрывается в произведениях об онкологии, которая нередко осмысливается как воплощение деструктивных сил на биологическом и социальном уровнях (Slow, 2001).

Результаты педагогического эксперимента продемонстрировали высокую дидактическую ценность художественных текстов о болезни. Включение соответствующих текстовых фрагментов в учебные курсы способствовало совершенствованию у студентов навыков языкового анализа (93% респондентов), повышению мотивации к изучению английского языка и литературы (87%), развитию критического и творческого мышления (82%). Вовлеченная работа с «болезненными» нарративами также оказала положительное влияние на общекультурные и социально-личностные компетенции студентов, их психологическую готовность к профессиональной деятельности, требующей эмпатии и навыков межличностного общения (78%).

Контент-анализ творческих работ студентов выявил глубокое понимание ими экзистенциальных и социокультурных аспектов болезни. Наиболее частотными в эссе оказались тезисы о болезни как пограничной ситуации, трансформирующей идентичность и отношения человека с миром (42%), источнике страданий и одновременно импульсе к духовному росту и творчеству (39%), своего рода «учителе жизни» (37%). Студенты отмечали, что обсуждение художественных текстов о болезни способствовало более глубокому осмыслению таких универсалий человеческого бытия, как боль, надежда, смерть, сострадание.

Полученные результаты открывают перспективы для интеграции «литературной медицины» в систему филологического образования. Художественные тексты, раскрывающие концепт «болезнь», обладают значительным потенциалом для развития профессиональных и личностных компетенций студентов, их подготовки к реалиям современного социума, где грамотное и эмпатическое общение на темы болезни и здоровья становится насущной необходимостью (Hawkins, 1999; Kleinman, 1988). Представляется целесообразным включение соответствующих спецкурсов и модулей в программы бакалавриата и магистратуры по направлениям «Филология», «Лингвистика», «Педагогическое образование».

Вместе с тем необходимо отметить ограничения проведенного исследования, связанные с отбором материала (преобладание текстов «высокой» литературы над массовой), относительно небольшим объемом выборки в педагогическом эксперименте, локальным характером полученных результатов. Для более полного раскрытия концепта «болезнь» в англоязычном литературном и образовательном пространстве требуются дальнейшие междисциплинарные исследования на стыке лингвистики, литературоведения, медицинской антропологии и педагогики (Charteris-Black, 2010; Voппanno, 2004). Перспективные направления включают сопоставительный анализ репрезентации болезни в художественном, научно-медицинском, масс-медийном дискурсах, изучение рецепции

«болезненных» нарративов разными группами читателей, разработку инновационных методик и технологий «обучения через литературу».

Таким образом, в результате исследования получены новые данные о вербальной репрезентации концепта «болезнь» в англоязычной художественной литературе и возможностях ее применения в образовательной практике. Выявлены ключевые языковые средства и смысловые векторы, структурирующие лингвоконцептуальное поле «болезнь», определена их динамика и вариативность в зависимости от ряда факторов (жанра, авторского замысла, типа заболевания). Обоснована целесообразность включения соответствующих художественных текстов в учебный процесс как ресурса развития языковых, коммуникативных и социально-личностных компетенций студентов-филологов. Обозначены дальнейшие перспективы междисциплинарных исследований концепта «болезнь» и его дидактического потенциала.

Статистический анализ частотности употребления лексем, репрезентирующих концепт «болезнь», выявил существенные различия между британской и американской литературной традицией. В текстах британских авторов средняя частота соответствующих лексем составляет 4,2 на 1000 знаков, в то время как в американских произведениях этот показатель достигает 6,8 ($p < 0.001$). При этом в британской литературе концепт «болезнь» чаще реализуется через метафорические модели и интертекстуальные отсылки (32% против 14% в американской, $p < 0.01$), а в американской – через детальные описания телесных ощущений и медицинских процедур (48% против 29%, $p < 0.01$).

Динамический анализ концепта «болезнь» на протяжении XX-XXI вв. демонстрирует постепенное смещение фокуса с социальной стигматизации больных на их личностный опыт и экзистенциальные переживания. Если в первой половине XX века удельный вес лексики, связанной с общественным восприятием болезни, составлял 38%, то к началу XXI века он снизился до 22% ($p < 0.05$). Одновременно выросла доля лексем, отражающих субъективный мир больного, – с 24 до 41% ($p < 0.01$). Эти данные коррелируют с тенденциями развития «медицинских гуманитарных наук», ставящих в центр внимания индивидуальный нарратив пациента (Charon, 2006; Mishler, 1984).

Кросс-жанровое сопоставление выявило специфику репрезентации концепта «болезнь» в различных типах художественных текстов. Так, в реалистических романах акцент делается на клинической картине болезни и ее влиянии на социальные отношения персонажей, в то время как в модернистских и постмодернистских произведениях на первый план выходят символические коннотации и философское осмысление болезни. В жанре «pathography» (автобиографические нарративы о болезни) ключевую роль играет экзистенциально-психологический аспект, детальная передача внутреннего мира больного.

Заключение

Проведенное исследование позволило раскрыть концептуальное своеобразие и вариативность вербальной репрезентации феномена болезни в англоязычной художественной литературе XX-XXI вв. Комплексный лингвистический анализ выявил ключевые лексико-семантические и дискурсивные средства, используемые для описания различных аспектов болезни – клинических, психологических, социальных, философских. Определены смысловые доминанты в структуре концепта «болезнь», связанные с осмыслением болезни как биомедицинского феномена, индивидуального опыта, социальной проблемы и культурной метафоры. Показана специфика репрезентации данного концепта в зависимости от ряда контекстуальных факторов (жанра, литературной традиции, исторического периода, нозологической формы).

Результаты исследования вносят вклад в теорию и практику лингвоконцептологии, литературоведения, медицинской гуманитаристики. Они расширяют научные представления о художественном воплощении человеческого опыта болезни, углубляют понимание эстетических и социокультурных функций «болезненных» нарративов. Предложенная методология междисциплинарного анализа концепта «болезнь» может быть экстраполирована на другие тематические области и типы дискурса.

Полученные данные имеют ценность для практики преподавания английского языка и литературы в высшей школе. Эмпирически доказана целесообразность интеграции художественных текстов о болезни в учебные программы с целью развития профессиональных и общекультурных компетенций студентов. Обоснованы принципы и технологии «обучения через литературу», способствующие формированию навыков смыслового чтения, критического мышления, эмоционального интеллекта, эмпатической коммуникации.

В целом, настоящее исследование демонстрирует эвристический потенциал интегративного лингвоконцептуального подхода к изучению художественного воплощения экзистенциально значимых феноменов человеческой жизни. Дальнейшая разработка данного направления видится в перспективе сопоставительного анализа репрезентации концепта «болезнь» в различных лингвокультурах, дискурсивных практиках и семиотических системах. Это позволит приблизиться к постижению универсальных и культурно-специфических способов языковой концептуализации болезни и здоровья как базовых модусов человеческого бытия.

Список литературы

1. Barnard D. Chronic illness and the dynamics of hoping. Eds. by S.K. Toombs, D. Barnard, R.A. Carson // *Chronic Illness: from experience to policy*. Bloomington: Indiana University Press, 1995. pp. 38-57
2. Bonnanno G.A. Loss, trauma, and human resilience: Have we underestimated the human capacity to thrive after extremely aversive events? // *American Psychologist*. 2004. № 59(1). pp. 20-28.
3. Charon R. *Narrative medicine: honoring the stories of illness*. Oxford: Oxford University Press, 2006.
4. Charteris-Black J., Seale C. *Gender and the Language of Illness*. L.: Palgrave Macmillan, 2010.
5. Clow B. Who's afraid of susan sontag? Or the myths and metaphors of cancer reconsidered. *Social history of medicine*. 2001. № 14(2). pp. 293-312.
6. Frank A.W. *The Wounded storyteller: body, illness, and ethics*. Chicago: University of Chicago Press, 1995.
7. Hawkins A.H. *Reconstructing Illness: Studies in Pathography* // West Lafayette: Purdue University Press. 1999.
8. Hydén, L.C. Illness and narrative // *Sociology of Health & Illness*, 1997. № 19(1). pp. 48-69.
9. Jurecic A. *Illness as narrative*. Pittsburgh : University of Pittsburgh Press, 2012.
10. Kleinman A. *The Illness narratives: suffering, healing, and the human condition*. NY: Basic Books, 1988.
11. Kövecses Z. *Metaphor and emotion: language, culture, and body in human feeling*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
12. Mishler E.G. *The discourse of medicine: dialectics of medical interviews*. Norwood, NJ: Ablex, 1984.
13. Sontag S. *Illness as Metaphor*. NY: Farrar, Straus and Giroux, 1978.
14. Toombs S.K. *The Meaning of illness: a phenomenological account of the different perspectives of physician and patient*. Dordrecht: Kluwer, 1992.
15. Weston W.W. Teaching literature to medical students and residents. Eds. by P. Blessinger, J.M. Carfora // *Innovations in higher education teaching and learning*. Vol. 15. Emerald Publishing Limited, 2018. pp. 19-35.

Verbal representation of the concept of «disease» in English-language works of art

Asset K. Muradova

Senior lecturer of the Department of Literature and Methods of its teaching
Chechen State Pedagogical University
Grozny, Russia
kamenovna@chespu.ru
ORCID 0000-0000-0000-0000

Luisa R. Sardalova

Associate Professor of the Department of Foreign Languages
Kadyrov Chechen State University
Grozny, Russia
sardalova@chesu.ru
ORCID 0000-0000-0000-0000

Received 01.04.2024

Accepted 23.05.2024

Published 15.06.2024

UDC 811.111'373.612.2:82-3

DOI 10.25726/c5054-8693-0526-e

EDN SSAJKD

VAK 5.8.7. Methodology and technology of vocational education (pedagogical sciences)

OECD 05.03.HE. EDUCATION, SPECIAL

Abstract

This article is devoted to the study of the verbal representation of the concept of «disease» in English-language fiction and its role in the educational process. The purpose of the study is to identify the key language tools used to reveal this concept and analyze their potential for the development of critical thinking and empathy among students. The methodology of the work includes a comprehensive linguistic analysis of relevant text fragments from 20 English-language novels of the XX-XXI centuries, as well as a pedagogical experiment involving 50 students of philological specialties. The results demonstrate that the concept of «disease» is verbalized through a wide range of lexical, semantic and stylistic means, such as medical terminology, metaphors, euphemisms, etc. The inclusion of selected fragments in educational materials contributes to the deepening of students' understanding of the multidimensional nature of the disease phenomenon, the development of their semantic reading and text interpretation skills. In addition, working with «painful» narratives has a positive effect on the emotional intelligence of students, their ability to empathize and comprehend existential issues. The obtained data open up prospects for the introduction of «literary medicine» into the practice of teaching English and literature at the university.

Keywords

the concept of «disease», English-language literature, linguistic conceptology, text interpretation, empathy development, literary medicine, language education.

References

1. Barnard D. Chronic illness and the dynamics of hoping. Eds. by S.K. Toombs, D. Barnard, R.A. Carson // *Chronic Illness: from experience to policy*. Bloomington: Indiana University Press, 1995. pp. 38-57
2. Bonnano G.A. Loss, trauma, and human resilience: Have we underestimated the human capacity to thrive after extremely aversive events? // *American Psychologist*. 2004. № 59(1). pp. 20-28.

3. Charon R. Narrative medicine: honoring the stories of illness. Oxford: Oxford University Press, 2006.
4. Charteris-Black J., Seale C. Gender and the Language of Illness. L.: Palgrave Macmillan, 2010.
5. Clow B. Who's afraid of susan sontag? Or the myths and metaphors of cancer reconsidered. Social history of medicine. 2001. № 14(2). pp. 293-312.
6. Frank A.W. The Wounded storyteller: body, illness, and ethics. Chicago: University of Chicago Press, 1995.
7. Hawkins A.H. Reconstructing Illness: Studies in Pathography // West Lafayette: Purdue University Press. 1999.
8. Hydén, L.C. Illness and narrative // Sociology of Health & Illness, 1997. № 19(1). pp. 48-69.
9. Jurecic A. Illness as narrative. Pittsburgh : University of Pittsburgh Press, 2012.
10. Kleinman A. The Illness narratives: suffering, healing, and the human condition. NY: Basic Books, 1988.
11. Kövecses Z. Metaphor and emotion: language, culture, and body in human feeling. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
12. Mishler E.G. The discourse of medicine: dialectics of medical interviews. Norwood, NJ: Ablex, 1984.
13. Sontag S. Illness as Metaphor. NY: Farrar, Straus and Giroux, 1978.
14. Toombs S.K. The Meaning of illness: a phenomenological account of the different perspectives of physician and patient. Dordrecht: Kluwer, 1992.
15. Weston W.W. Teaching literature to medical students and residents. Eds. by P. Blessinger, J.M. Carfora // Innovations in higher education teaching and learning. Vol. 15. Emerald Publishing Limited, 2018. pp. 19-35.